1. Вовк О.В. Перекладацька діяльність Бориса Грінченка та Марії Загірньої Збірник наукових праць молодих учених ДДПУ ім..Івана Франка. Редактори-упорядники В.Ільницький, А.Душний, І.Зимомря. Випуск 1. Дрогобич: Посвіт, 2012. 552 с. С.272 – 276.

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ БОРИСА ГРІНЧЕНКА ТА

МАРІЇ ЗАГІРНЬОЇ

*У статті розглядається творчий доробок перекладацької діяльності Бориса Грінченка та Марії Загірньої у контексті культурного життя України на зламі століть та їх трансформація в національному літературному процесі кінця ХІХ – початку ХХ ст.*

***Ключові слова****: переклад,переспів, український переклад, цензура, літературний процес.*

**Постановка проблеми та аналіз основних досліджень та публікацій**

Значні трансформаційні процеси, притаманні українській літературі, кінця ХІХ початку ХХ століття, позначились бурхливим розвитком національного перекладу, одного з найважливіших аспектів між літературних взаємин зламу століть.

Переважна більшість укра­їн­ських письменників минулого ставилися до перекла­дацької діяльності як подвижники, залюблені у дивовижну красу та багатство рідної мови. Просвіт­ники свого народу, захоплені ідеалом культурної самобутності, а згодом і на­ціональ­ної самостійності, вони часто обирали знаряддям боротьби переклад, що був водночас ефективним засобом підвищення влас­ної майстерності. Справді, через мистецький переклад мова боронить себе, захищається від занепаду.

З огляду на історичні обставини, український художній переклад ХІХ-ХХст. посів центральне місце в літературному житті країни, виступивши адекватною компенсацією оригінальної літератури й забезпечивши таким чином цілісність літературної системи, що, у свою чергу, було і є необхідною передумовою збереження національної культури.

В процесі популяризації творів європейської, слов’янської та загалом світової літературної класики, найактивнішу участь провадив видатний майстер українського слово Борис Грінченко, перекладацька діяльність якого показово підтверджує думку Д.Наливайка про глобальний контекст розвитку української літератури як невід’ємної частки світового літературного процесу: “Для української літератури ХІХст. істотними були її такі контексти, як контекст літератур Російської імперії, літератур Середньої та Східної Європи, загальнослов’янський контекст і, нарешті, європейський контекст” [5, 15].

**Актуальність** **проблеми** полягає в необхідності поглибленого вивчення творчого доробку перекладацької діяльності Бориса Грінченка та Марії Загірньої у контексті культурного життя України та їх трансформацію в національному літературному процесі кінця ХІХ – початку ХХ ст.

**Мета** даної статті проаналізувати перекладацьку діяльність Бориса Грінченка та його дружини Марії Загірньої, в контексті розвитку українського літературного процесу кінця ХІХ – початку ХХ століття, позначеного активізацією міжнаціональних літературних зв'язків, популяризації творів європейської*,* слов'янської та загалом світової літературної класики .

**Виклад основного матеріалу.** Український переклад кінця XIX — початку ХX ст. неможливо уявити без по-спра­вжньому подвижницької і майстерної перекладацької праці родини Грінченків – Бориса та його дружини Марії Загірньої. Особлива роль належить прозаїку, поету, драматургу й публіцисту Борисові Грінченку. Його праця над пе­рекладами з літератур світу сьогодні, з відстані часу, можна оці­нити як найістотнішу складову частину масштабних просвітниць­ких зусиль митця, покликаних виразно змінити культурну ситуацію в Укра­їні, виховати по можливості ширше коло свідомої української інтелігенції.

Місце Б.Грінченка в літературному процесі вдало визначив С.Єфремов, який називав його “найхарактернішою постаттю серед літературного покоління 80-х років”, який був “не тільки як особа, як громадський діяч і як письменник, але й як символ цілої епохи”. Характеризуючи невтомну працю Б.Грінченка та її наслідки С.Єфремов підкреслює: “З дня на день тягнучи ярмо буденної праці, але не бачити ні в минулому, ні в майбутньому нічого, опріч довгої низки таких само гнітючих сірих днів - це справжній героїзм, це незмірний подвиг, бо ціле життя зводить на один суцільний подвиг”. “І не впасти під вагою такого подвига - то найвищий ступінь, до якого тільки може піднятись людина, бо вимагає це майже надлюдської сили. Непохитну залізну вдачу, велику силу духа, незломну віру в себе і в своє діло треба мати для його - і їх у високій мірі посідає Грінченко, червоною ниткою позначивши ці риси в своїй діяльності”[2, 142]. Багаторазово він заявляв, що займається літературною роботою не тому, що почуває в собі талант художника, а тому, що бачить в ній основний засіб сприяти культурному піднесенню і пробудженню свідомості мас [3, 587].

Перекладна та оригінальна творчість Б.Грінченка наприкінці ХІХст. вже давно не вписувала українського митця в теорію “хатніх рамок” попередніх творчих десятиліть, яку, на думку А.Погрібного, “можна було бодай частково виправдовувати конкретними історичними умовами, то й годі було думати про це тепер, коли, долаючи вкрай несприятливі обставини, українська література демонструвала світові свою велич і багатство” [7, 23].

Переклади Грінченка творів світового письменства (усі ці видання давно стали бібліографічними раритетами), відзначаються природністю мови, стилістичним багатством і тактом, тонким розумінням особливостей першотворів. Грінченківські переклади здійснювалися з найпоширеніших європейських мов (німецька, французька, італійська, англійська та російська), з мов менш поширених (данська, норвезька, шведська) робилися з проміжних текстів — російських або німецьких.

Борис Грінченко вільно володів німецькою, англійською та французькою мовами. В останні роки свого життя вивчав італійську, навіть розпочав роботу над українсько-італійським словником. Улюбленими письменниками Б.Грінченка були Шіллер та Гейне. М.Коцюбинський захоплювався Грінченковим перекладом драми Шіллера “Вільгельм Тель”: “Яка чиста мова, який гучний вірш! Другого такого гарного перекладу в перекладацькій літературі українській я не знаю” [4, 167].

Борис Грінченко починав, власне, не з перекладу, а вільного переказу “Робінзона Крузо” Даніеля Дефо (1891р.). Історія появи цієї повісти (за Грінченком – “Робінзон. Оповідання про те, як один чоловік по чужих краях мандрував”), ще й досі улюбленої лектури юнацтва світу, заслуговує на окрему увагу. Грінченко посилав її до цензури у 1882, 1883, 1884, 1890 рр., аж врешті таки вона вийшла друком на десятому році впертої боротьби з цензорами. Була це справжня боротьба: різні заборонені вже раз рукописи Грінченко посилав удруге до цензури під іншими заголовками і з іншим початком, посилав також від різних людей з різних міст, і в різних містах видавав дозволені врешті до друку рукописи.

У різні роки опублікував зразки прози А, Доде та А. Франса, низку своїх поетичних перекладів з Й.-В. Ґете (“Лісовий цар”), Ф. Шіллера (“Як землю ділено”), О. Пушкіна (“Чи йду майданами гучними...”), Г. Гейне, В. Гюґо, О. Кольцова, А.Майкова, О. Плещеєва, Я. Полонського, О. Боровиковського. У Львові (1896) окремою книжкою вийшла трагедія Ф.Шіллера “Марія Стюарт” (перевидана в Києві 1911 p.). Після революції 1905 p., коли в Києві склалися можливості для друкування українських перекладів, тут побачили світ тлумачення Бориса Грінченка, видані окремими книжками: 1906 р, — драма Ф. Шіллера “Вільгельм Телль” (перевидана 1908 p.) та збірка поезій Г. Гайне “Північне море”; 1907 р. — комедія Октава Мірбо “У золотих кайданах”; 1908 р. — драми Ґергарта Гауптмана “Візник Геншель” і “Перед сходом сонця”, повість М. Костомарова “Чернігівка”, “Казки” Захаріуса Топеліуса і казка “Пустун Розбишаченко” цього ж автора, драми Віктор’єна Сарду “Рідний край” та Артура Шніцлера “Забавки”. Спільно з Марією Грінченко він переклав кілька поезій у прозі І. Тургенєва (1891) та книжку для дітей Едмондо де Амічіса “Серце” (Київ, 1911; перевидана 1919 p.). Протягом свого насиченого творчого життя Грінченко перекладає твори Жуковського (“Камоенс”), Вагнера (“Пісня землі”, “Берези”), Майкова (“Деспо”), Толстого (“Бог правду бачить, та не скоро скаже” та інше) [1, 32].

Не менший перекладацький доробок Марії Грінченко (найчастіше підписувалася псевдонімом Марія Загірня). Видання письменниці поділяються на її власні художні твори, переклади з російської та інших мов, науково-популярні статті для народу (“Орлеанська дівчина Жанна д’Арк”, “Мудрий учитель. (Про Сократа)”, “Оборонець покривджених. (Про Авраама Лінкольна)” та ін.). Окремими книжками в перекладах Марії Грінченко вийшли: 1884 р. — оповідання Льва Толстого “Чим люди живі?”; 1893 р. — оповідання Миколи Лєскова “Про Хведора Християнина і про друга його Оврама Жидовина” (обидві — у Львові), 1895 р. — оповідання Альфреда Теннісона “Добра душа” (видане в Чернігові). Перелічені далі книжки перекладів Марії Грінченко, за єдиним винятком, виходили в Києві: 1907 р. — “Пригоди Тома Соєpa” Марка Твена, драма “Монна Ванна” Моріса Метерлінка, дві казки М. Салтикова-Щедріна “Як мужик двох генералів прохарчив” і “Дикий пан” (в одній книжці).

Захоплюючись літературою реалістичного звучання, письменниця перекладала драми Г.Ібсена, який вважається одним із засновників норвезького національного театру. У 1907-1908 роках у Києві Б.Грінченком було видано соціальні драми “Нора”, “Примари”, “Ворог народові”, комедію “Підпори громадянства”, перекладені Марією Загірньою. Драми “Нора” Г.Ібсена та “Монна Ванна” М.Метерлінка було вміщено у антологію всесвітньої літератури, у збірку поезії та прози для читання й декламування під назвою “Досвітні огні”, куди увійшли кращі твори української, російської та зарубіжної літератури.

Завдяки зусиллям М.Загірньої український читач познайомився з творами німецького драматурга Г.Зудермана (драми соціальної тематики “У рідній сім’ї”, “Кінець Содомові”(1908), а також з драматургією бельгійського письменника, одного з лідерів світового модернізму М.Метерлінка (п’єса “Монна Ванна”); 1913 р. — повість Карла Еміля Францоза “Боротьба за право”; 1917 р. — “Лісова казка” Дмитра Маміна-Сибіряка та видане в Катеринославі оповідання Едмондо де Амічіса “Малий писар”; 1918 р. — повість Талбота “Старшини у Вільбадійській школі” та роман Гарріет Бічер-Стоу “Дядькова Томова хата, або Життя рабів-негрів”. Крім того, в перекладах Марії Грінченко декілька разів (1906, 1907, 1910, 1911, 1918, 1919) і в різному складі виходили друком книжки казок Ганса Христіана Андерсена: ці її переклади здобули чи не найбільшу популярність серед українських читачів того часу.

До ґрунтовного аналізу спадщини Б.Грінченка долучилися С.Єфремов, М.Рильський, І.Пільгук, А.Погрібний, В.Яременко та інші відомі майстри літературознавчої критики, які продемонстрували різнобічний аналіз творчого доробку Б.Грінченка. Проте, основні аспекти перекладацької творчості українського письменника потребують більш глибокого дослідження.

**Висновки.** Отже,можемо стверджувати, що Борис Грінченко був по-справжньому титанічною постаттю, яка прагнула зробити значно більше, ніж це спроможна людина за своє коротке життя. Численними реальними справами він віддавав усього себе суспільній справі, національній культурі та просвітницькій діяльності. Кожне своє слово він переводив у діло, закликаючи до динаміки усі наступні покоління. Його життя свідомо підпорядковувалося вихованню національної гідності в українців та будівництву рідної культури.

1. Гардашник І. Перекладацька діяльність Б. Д. Грінченка. “Мрії вистраждані життям…”. Колективна монографія (у двох частинах). – Ч. 2. К.:КМПУ ім. Б.Д.Грінченка. – 2009. – C.44-49.
2. Єфремов С.: Статті, наукові розвідки, монографії. /Ред. Елеонора Соловей. Київ: Наукова думка. – 2002. – C.134-151.
3. Єфремов С. Літературно-критичні статті // Борис Грінченко. – К., 1990. – С.586-595.
4. Коцюбинський М. Твори в шести томах. – Том 5. Видавництво АНРСР. – Київ., 1961. – 463с.
5. Наливайко Д. Завдання та стан українського порівняльного українознавства/ Д.Наливайко// IV МКУ Лство. – Кн.ІІ. – С.47
6. Погрібний А. Борис Грінченко. Нарис життя і творчості. – К.: Дніпро, 1988. – 268C.
7. Погрібний А. Борис Грінченко в літературному русі кінця ХІХст початку ХХст. Питання ідейно естетичної еволюції. К.:Либідь. – 1992. – 232с.